



CLT-07/CONF/204/4
Париж, 15 сентября 2008 г.
Оригинал: французский

**ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО ВОПРОСАМ ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И КУЛЬТУРЫ**

**Третье совещание Комитета по защите культурных ценностей
в случае вооруженного конфликта**

(ЮНЕСКО, 4-6 июня 2008 г.)

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ДОКЛАД

I. Открытие совещания

1. Третье совещание Комитета по защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта (именуемого ниже «Комитет») состоялось в Париже с 4 по 6 июня 2008 г. В этом совещании приняли участие двенадцать государств – членов Комитета (Австрия, Греция, Кипр, Ливийская Арабская Джамахирия, Литва, Нидерланды, Перу, Сальвадор, Сербия, Финляндия, Швейцария и Япония). В качестве наблюдателей присутствовали тринадцать государств – сторон Второго протокола, которые не являются членами Комитета (Армения, Беларусь, Болгария, Венгрия, Гондурас, Египет, Канада, Люксембург, Мексика, Эквадор, Панама, Словакия и Чешская Республика); двенадцать Высоких Договаривающихся Сторон Гаагской конвенции 1954 г., которые не являются сторонами Второго протокола (Бельгия, Боливарианская Республика, Венесуэла, Индия, Ирак, Италия, Монако, Норвегия, Пакистан, Польша, Португалия, Святейший Престол и Турция); три других государства – члена ЮНЕСКО (Алжир, Соединенные Штаты Америки и Чили); одна межправительственная организация (МККК) и четыре неправительственные организации (МАС, ИКОМ, ИКОМОС и Международный институт гуманитарного права). Список участников можно по запросу получить в Секретариате.

2. Совещание открыл Генеральный директор г-н Коитиро Мацуура. Он выразил удовлетворение в связи с тем, что в ходе своего второго совещания в декабре 2007 г. Комитет разработал три первые статьи Руководящих принципов. Далее он подчеркнул цели трех новых статей, касающихся распространения Второго протокола, мониторинга его осуществления и международной помощи. Говоря о распространении, Генеральный директор подчеркнул важность доведения до сведения соответствующих лиц и властей положений Второго протокола с учетом специфических особенностей каждой страны. Что касается мониторинга применения Второго протокола, то он поблагодарил Финляндию за то, что она предложила список вопросов, которые следует рассмотреть в национальных докладах, касающихся осуществления Второго протокола. Подобный подход облегчит подготовку докладов, а также осуществление Второго протокола государствами-сторонами. Генеральный директор поддержал также меры по оказанию международной помощи, которые являются проявлением международной солидарности с теми государствами-членами, в которых происходят конфликты и которым необходимы взаимопомощь и поддержка усилий, направленных на защиту культурных ценностей. В заключение Генеральный директор подчеркнул, что принятие Руководящих

принципов не является самоцелью, а, наоборот, будет способствовать обеспечению максимальной эффективности работы Комитета. Поэтому столь важно рассчитывать на присоединение всех государств-сторон ко Второму протоколу.

II. Выборы Председателя

3. Г-н Карим Пелтонен (Финляндия) был избран Председателем путем консенсуса.

III. Выборы четырех заместителей Председателя и докладчика

4. Были избраны четыре заместителя Председателя (Ливийская Арабская Джамахирия, Нидерланды, Сальвадор и Япония), а г-жа Фотини Панайи (Кипр) была избрана докладчиком.

IV. Утверждение повестки дня

5. Участники утвердили повестку дня, включив в нее новый пункт, озаглавленный «Обсуждение стратегического плана».

V. Обновленная информация Секретариата о положении дел с ратификацией и осуществлением Второго протокола

6. Секретариат назвал основные причины организации третьего совещания Комитета, напомнил о составе Комитета и сроке полномочий его членов и затем представил краткую информацию о положении дел с осуществлением Второго протокола, Гаагской конвенции 1954 г. и Первого протокола к ней (1954 г.). Далее он упомянул об основных мероприятиях, связанных с распространением и осуществлением этих соглашений, сведения о которых были обновлены на сайте Интернета ЮНЕСКО и включены в специальный «раздел», посвященный защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта, содержащий, в частности, ссылку на осуществление соглашений Швейцарией и Австрией. Он также упомянул об обновлении библиографии, касающейся этих вопросов, и об основных совещаниях, которые были им посвящены.

VI. Рассмотрение трех новых глав проекта Руководящих принципов по распространению Второго протокола, мониторингу его применения, международной помощи и последующая дискуссия

7. Г-н Пелтонен предложил участникам приступить к рассмотрению текста по главам. Это предложение было принято Комитетом. Далее он предложил Финляндии, являющейся автором статьи 4 о распространении, представить соответствующий текст.

Глава 4: РАСПРОСТРАНЕНИЕ

8. Финляндия представила статью 4 о распространении Второго протокола, которая прямо вытекает из его статьи 30, призывающей государства-стороны укреплять и развивать образование и информацию в области защиты культурных ценностей на национальном уровне. Она подчеркнула, что эта глава должна стать руководством для государств-сторон, оставляя им определенную свободу выбора и принятия решений по осуществлению Второго протокола на национальном уровне.

Основные элементы дискуссии можно резюмировать следующим образом:

- **Пересмотр пункта 97¹**, касающегося масштабов распространения.

Прежде всего, Комитет постановил включить специальную ссылку на государства-стороны, с тем чтобы подчеркнуть их роль в распространении Второго протокола. Затем Комитет постановил не ограничивать распространение Второго протокола «национальным уровнем» и, исходя из этого, предпочел использовать более нейтральную формулировку статьи 30: «по возможности самое широкое». Наконец, содержащееся во втором абзаце пункта 97 выражение о том, что государства-стороны «должны», не удовлетворило Комитет, который предпочел выражение «обязуются», которое имеет менее императивное значение и которое, тем самым, более соответствует Руководящим принципам.

- **Пересмотр пункта 98**, в котором речь идет об обязанности государств-сторон предоставлять гражданским и военным властям некоторые категории информации, касающиеся осуществления Второго протокола. Комитет постановил включить в заголовок пункта 98 специальное упоминание об обязанности государств-сторон предпринимать необходимые действия в каждом конкретном случае.

- Комитет включил в первый абзац упоминание о теоретических и учебных материалах, с тем чтобы расширить источники информации в целях осуществления Второго протокола военными.
- В отношении четырех мероприятий, перечисленных в пункте 98, Нидерланды предложили объединить два последних подпункта в новый пункт, учитывая, что речь идет о совместных действиях государств-сторон, заключающихся во «взаимном обмене информацией». Однако в конечном итоге они сняли свое предложение, сочтя существующую структуру достаточно ясной и не требующей каких-либо особых изменений.
- Япония предложила включить в подпункт 2 пункта 98 ссылку на документ ЮНЕСКО CLT/CIN/MCO/2008/PI/H/1 в том, что касается инструктивных вкладышей по применению Второго протокола к Гаагской конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта 1954 г. (1999 г.). Члены Комитета не поддержали данное предложение, поскольку они не участвовали в составлении указанного документа, подготовленного консультантом ЮНЕСКО, и не имели возможности проконсультироваться с компетентными властями по этому вопросу. Комитет предложил включить этот документ в библиографию ЮНЕСКО, касающуюся осуществления Гаагской конвенции и двух протоколов к ней.

Глава 5: МОНИТОРИНГ ПРИМЕНЕНИЯ ВТОРОГО ПРОТОКОЛА

9. Финляндия представила главу 5 в качестве практического руководства для представления периодических докладов, которые государства-стороны должны направлять в Комитет раз в четыре года, содержащего перечень необходимых элементов, которые должны быть отражены в этих докладах.

Однако она предложила новый вариант главы 5, основная цель которого заключалась в том, чтобы объединить все пункты, касающиеся вопросов, которые следует освещать в

¹ Примечание Секретариата: все ссылки на соответствующие пункты проекта глав 4 и 5 касаются вариантов текста статей, принятых на утреннем заседании 6 июня 2008 г.

периодическом докладе по существующему пункту 102. Комитет поддержал это предложение. Эстония и Канада также представили поправки, которые, однако, не были приняты Комитетом.

- **Пересмотр пункта 99**, предусматривающего обязанность государств-сторон направлять в Комитет доклад об осуществлении Второго протокола. Комитет придал единообразие формулировке этого пункта, используя термин «Второй протокол». Затем он внес изменения в текст, убрав императивные обороты.

5.1 Периодические доклады, представляемые сторонами

- **Пересмотр пункта 100**, касающегося периодичности представления докладов.
 - Комитет решил, что доклады государств - сторон Второго протокола должны представляться одновременно с докладами, направляемыми Высокими Договаривающимися Сторонами раз в четыре года.
 - Комитет постановил указать в сноске внизу страницы, что первоначальным сроком, к которому должны быть представлены доклады, станет предложенная Генеральным директором дата 1 июля 2008 г., а затем та же дата в 2012 г. Комитет также уточнил, что этот цикл представления периодических докладов должен применяться в отношении всех государств-сторон, независимо от той даты, когда они стали сторонами Второго протокола.
 - Наконец, доклады по Второму протоколу будут направляться не Генеральному директору, а в Комитет через посредство Секретариата ЮНЕСКО, который также выполняет функции секретариата Комитета.
- **Пересмотр пункта 101**, во второй фразе которого уточняются меры по применению Протокола, которые должны стать предметом доклада. Комитет считает, что предпочтительнее было бы не указывать военные меры по применению, а ограничиться мерами юридического, административного и практического характера.
- **Пересмотр пункта 102**, касающегося вопросов, рассматриваемых государствами-сторонами в периодических докладах. Затем Комитет рассмотрел по пунктам содержание каждого из подразделов.
 - В отношении осуществления общих положений в области защиты культурных ценностей Комитет принял предложение Финляндии, внося в него несколько незначительных изменений. Новый подпункт, который повторяет второй подпункт пункта 11, предложенный Финляндией, предусматривает возможность для государств-сторон, которые являются оккупационными державами, информировать Комитет о том, каким образом они соблюдают положения Второго протокола о защите культурных ценностей на оккупированных территориях.
 - Что касается осуществления положений об усиленной защите, то Комитет внес поправку в предложение Финляндии, несколько изменив смысл фразы, поскольку государства-стороны должны указывать, желают ли они включить ту или иную культурную ценность в Список культурных ценностей, находящихся под усиленной защитой. В новый подпункт были внесены поправки, касающиеся использования отличительных знаков, поскольку в соответствии с главой 3.5 Руководящих принципов государства-стороны имеют право присваивать этот знак культурной ценности, находящейся под усиленной защитой. Этот пункт был предложен

Финляндией применительно к пункту 7.2, однако Комитет счел целесообразным упомянуть об этом именно здесь, поскольку речь идет об усиленной, а не об общей защите.

- Что касается осуществления положений, относящихся к юридической ответственности, то Комитет отклонил предложение Финляндии о конкретной ссылке на физических лиц, совершивших или отдавших приказ совершить нарушение Второго протокола. Он использовал более общую формулировку с требованием представить ему информацию о национальном законодательстве, касающемся юридической ответственности в случае серьезных нарушений, относящихся ко Второму протоколу. В новом подпункте содержится упоминание о других национальных законодательных, административных или дисциплинарных мерах, касающихся иных видов нарушений, которые не отражены в предыдущем подпункте.
- Что касается осуществления положений, относящихся к распространению, Комитет постановил использовать фразу весьма общего характера, а именно: «информировать о принятых мерах, касающихся распространения информации».

Наконец, Комитет постановил исключить положение, касающееся официальных переводов, которое фигурировало в первой части прежнего пункта 11.

- **Пересмотр пункта 103**, касающегося координатора и адресата корреспонденции, назначаемого государствами-сторонами. Комитет пожелал уточнить, что государства-стороны должны определить «единый национальный координационный центр», с тем чтобы облегчить обмен информацией. Был добавлен новый подпункт с указанием на то, что такими координационными центрами предпочтительно должны стать постоянные представительства государств-сторон при ЮНЕСКО. Прежний пункт 13 был включен в нынешний пункт 103, в котором уточняется, что «Секретариат предоставит список адресов в распоряжение государств-сторон на своем сайте в Интернете». Прежний пункт 14 был перенесен в пункт 100.
- **Пункт 104** появился в связи с поправкой, внесенной Комитетом, в предложенную Нидерландами дополнительную статью, касающуюся создания базы данных и информационной сети. Комитет предпочел переместить эту статью (первоначально статья 5.1.4 bis), с тем чтобы отделить ее от положения о периодических докладах, поскольку речь идет об обмене информацией на добровольной основе.
 - Было подчеркнуто, что эта сеть должна стать динамично развивающейся базой, которая со временем будет совершенствоваться и финансироваться за счет внебюджетных средств.
 - В связи с этим заместитель Генерального директора по вопросам культуры информировала Комитет о том, что, например, база данных по национальным законодательствам, касающимся культурного наследия, полностью финансируется за счет внебюджетных средств, предоставляемых Соединенными Штатами Америки (бюджет в размере 239 600 долл. США, утвержденный на двухлетний период 2008-2009 гг.). Она также привлекла внимание членов Комитета к финансовым последствиям создания базы данных, которые в настоящее время Секретариат не имеет возможности компенсировать без дополнительных средств.

5.2 Доклады Комитета на совещании Сторон

- **Пересмотр пункта 105**, касающегося функций Комитета, который «уполномочен», а не «обязан» рассматривать те или иные вопросы. Кроме того, был добавлен последний подпункт, в котором уточняется, что «во исполнение своих функций Комитет по мере необходимости формулирует рекомендации». Таким образом, Комитет, который рассматривает и формулирует замечания по докладам, которые ему были представлены, сможет отныне формулировать рекомендации в адрес государств-сторон.
- **Пересмотр пункта 106**, касающегося различных механизмов информации, имеющихся в распоряжении Комитета. В частности, Комитет постановил конкретно упомянуть об участниках, перечисленных в пункте 13 Руководящих принципов.
- **Пересмотр пункта 107** с уточнением списка вопросов, которые Комитет должен освещать в своем докладе. Комитет выразил пожелание указать, что упомянутые пункты соответствуют тому «минимуму», который должен фигурировать в докладе.

Глава 6: МЕЖДУНАРОДНАЯ ПОМОЩЬ

10. Секретарит предложил проект главы о международной помощи с упоминанием различных форм такой помощи, а также об их процедурных аспектах.

11. Япония представила на рассмотрение Комитета рабочий документ с перечислением пунктов, которые следует рассмотреть в связи с этим вопросом: различные категории помощи, предоставляемой в соответствии со Вторым протоколом; приоритеты предоставления ресурсов Фонда в целях защиты культурных ценностей в случае вооруженного конфликта; информацию, которую следует предоставлять вместе с просьбой об оказании помощи, а также вопрос о Фонде.

12. Финляндия также представила рабочий документ, в котором говорится о необходимости различать те или иные формы международной помощи и сведения, касающиеся предоставления международной помощи и прямой помощи между государствами-сторонами.

13. После первого рассмотрения различных категорий международной помощи Комитет постановил отложить изучение этой главы. Он также постановил поручить Президиуму продолжить неофициальную работу и более глубоко развить эту главу, включив в нее ссылку на Фонд. Наконец, Комитет счел, что, поскольку государства-стороны не закончили разработку в целом проекта Руководящих принципов, то не следует проводить в этом году внеочередное совещание государств-сторон.

VII. Обсуждение стратегического плана

14. Финляндия представила свое предложение, касающееся стратегического плана по определению и совершенствованию методов работы Комитета. Среди аспектов, которые следовало бы отметить в этом плане, Финляндия предложила пересмотреть правила процедуры Комитета и определить методы использования средств Фонда. Предложение разработать стратегический план получило поддержку других членов Комитета, которые согласились с тем, что Президиум Комитета, собравшись в рамках неофициальной рабочей группы, займется составлением проекта плана, в котором будут определены и установлены приоритетные направления необходимых действий по осуществлению на международном уровне

Второго протокола и будут особо упомянуты вопросы, касающиеся Фонда, ежегодного плана работы Комитета, распространения информации и подготовки Руководящих принципов.

VIII. Принятие рекомендаций

15. Председатель открыл дискуссию по проекту рекомендаций, подытоживающих состоявшиеся прения и их выводы. После обсуждения по существу Комитет принял рекомендации путем консенсуса. Текст этих принятых рекомендаций фигурирует в приложении.

IX. Прочие вопросы

16. Заместитель Генерального директора по вопросам культуры пожелала выступить по проблеме шести рабочих языков Комитета. В частности, она подчеркнула, что разница в расходах между шестью и двумя рабочими языками составит для Комитета по Второму протоколу 65 500 долл. за двухлетний период, т.е. 30% имеющихся средств на осуществление Конвенции и двух протоколов к ней. Однако, что касается как Конвенции 2003 г., так и Конвенции 2005 г., то созданные для них межправительственные комитеты решили работать на двух языках. Таким образом, решение Комитета, созданного в рамках Второго протокола, имеет весьма важные последствия для использования ресурсов Секретариата, так как основная часть имеющихся средств используется для устного и письменного перевода. Председатель напомнил, что Комитет поручил Президиуму, среди прочего, принять решение о том, проводить или нет пересмотр правил процедуры Комитета в стратегическом плане, поэтому вопрос о языках может быть включен в повестку дня следующего совещания.

17. В ходе дискуссии представитель Соединенных Штатов Америки остановился на вопросе о ратификации Гаагской конвенции его страной.

X. Закрытие совещания

18. Председатель объявил о закрытии совещания и поблагодарил всех его участников, наблюдателей и Секретариат за внесенный ими вклад.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ТРЕТЬЕ СОВЕЩАНИЕ КОМИТЕТА ПО ЗАЩИТЕ КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ В СЛУЧАЕ ВООРУЖЕННОГО КОНФЛИКТА

(ЮНЕСКО, 4-6 июня 2008 г.)

ЗАЛ XI

ПРИНЯТЫЕ РЕКОМЕНДАЦИИ

Комитет по защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта (именуемый ниже «Комитет»):

1. *выражая благодарность* Финляндии и Секретариату за подготовку предложения по статьям 4-6 проекта Руководящих принципов по применению Второго протокола (именуемого ниже «проект Руководящих принципов»),
2. *разработав* главы 4 и 5 проекта Руководящих принципов,
3. *постановил*, что Президиум продолжит свою неофициальную деятельность по дальнейшей разработке «главы о международной помощи» проекта Руководящих принципов, включая анализ, касающийся Фонда, к концу января 2009 г. вместо организации внеочередного совещания Сторон;
4. *предлагает* Президиуму представить на следующем совещании Комитета проект главы, о которой идет речь в пункте 3 выше;
5. *предлагает* членам Комитета представить в Секретариат в письменном виде свои предложения, касающиеся проекта статьи, упомянутой в пункте 3 выше, до конца сентября 2008 г.;
6. *предлагает* Президиуму подготовить к следующему совещанию Комитета проект плана, в котором будут определены и установлены приоритетные направления необходимых действий по осуществлению на международном уровне Второго протокола и будут особо упомянуты вопросы, касающиеся Фонда, ежегодного плана работы Комитета, распространения информации и подготовки Руководящих принципов;
7. *призывает* членов Комитета рассмотреть вопрос о ресурсах Секретариата Гаагской конвенции 1954 г. и двух Протоколов к ней в своих комментариях, направляемых Генеральному директору, относительно Проекта программы и бюджета на 2010-2011 гг. [документ 35 С/5];
8. *рекомендует* Генеральному директору предоставить достаточные людские и финансовые ресурсы для обеспечения помощи со стороны Секретариата ЮНЕСКО в деле осуществления Второго протокола;
9. *постановляет* провести очередное совещание в первой половине 2009 г.